

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie na psy uważajcie na złych pracowników uważajcie na fałszywie obrzezanych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Strzeżcie się psów,* ** strzeżcie się złych pracowników,*** strzeżcie się obrzezania.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Patrzcie (na te) psy, patrzcie (na tych) złych pracowników, patrzcie (na to) urzezanie*. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie (na) psy uważajcie (na) złych pracowników uważajcie (na) fałszywie obrzezanych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie na ludzi pozbawionych skrupułów, uważajcie na złych pracowników, uważajcie na fanatyków obrzezania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Strzeżcie się psów, strzeżcie się złych pracowników, strzeżcie się obrzezywaczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Upatrujcie psy, upatrujcie złych robotników, upatrujcie rozerwanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzcie na psy, patrzcie na złe robotniki, upatrujcie porzezanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strzeżcie się psów, strzeżcie się złych pracowników, strzeżcie się okaleczców!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Strzeżcie się psów, strzeżcie się złych pracowników, strzeżcie się przesady w obrzezaniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strzeżcie się psów, strzeżcie się złych pracowników, strzeżcie się fałszywego obrzezania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Strzeżcie się psów, strzeżcie się złych pracowników, strzeżcie się okaleczenia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uważajcie na te psy, uważajcie na tych złych robotników, uważajcie na tych wyrzeczanych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ostrzegam was przed podłymi ludźmi, przed szkodliwymi pracownikami, przed tymi, którzy się okaleczają przez obrzezanie.

¹⁾ psów, κύνας, zob. <x>730 22:15</x>.

²⁾ <x>230 22:17</x>; <x>290 56:10-11</x>; <x>550 5:15</x>; <x>730 22:16</x>

³⁾ <x>540 11:13</x>

⁴⁾ Tj. głosicieli obrzezania.

⁵⁾ Występuje tu gra słów z "obrzezaniem" (w. 3), a równocześnie sarkastyczna deprecjacja źle pojętego obrzezania.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strzeżcie się psów, strzeżcie się złych pracowników, strzeżcie się fałszywych obrzezańców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стережіться псів, стережіться поганих працівників, стережіться обрізання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Upatrujcie stróży, upatrujcie zgubnych pracowników, upatrujcie obłudne obrzezanie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	strzeżcie się psów, tych złoczyńców, Okaleczonych!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Strzeżcie się psów, strzeżcie się wyrządzających krzywdę, strzeżcie się tych, którzy okaleczają ciało.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Strzeżcie się tych, którzy zachowują się jak psy, są złymi współpracownikami i nawołują was do poddania się obrzędowi obrzezania.